

Cant voi l'aube dou jor venir

Linker 65,12; RS 1481

Ms.: C 44 = Gace Brulé.

Metrica: a8 a8 a8 b8 c8 b8 (MW 217,24). *Chanson de femme (aube, retrouenge)* di 5 *coblas singulares* di 6 versi (con refrain di 2).

Edizioni: Petersen Dyggve 1951, p. 441; Doss-Quinby *et al.* 2001, p. 148 (testo Rosenberg *et al.* 1985).

- letto 1266 volte

Edizioni

- letto 835 volte

Petersen Dyggve

I.

Cant voi l'aube dou jor venir,
nulle rien ne doi tant haïr,
k'elle fait de moi departir
mon amin, cui j'ain per amors:
or ne hais riens tant com le jour,
amins, ke me depaïrt de vos.

II.

Je ne vos puis de jor veoir,
car trop redout l'apercevoir,
et se vos di trestout por voir
k'en agait sont li enuious:
or ne hais riens tant com le jour,
amins, ke me depaïrt de vos.

III.

Quant je me gix dedens mon lit
et je resgairde en coste mi,
je n'i truis poent de mon amin,

se m'en plaing a fins amerous.
Or ne hais riens tant com le jour,
amins, ke me depairt de vos.

IV.

Biaus dous amis, vos en ireis,
a Deu soit vos cors comandeis.
Por Deu vos pri, ne m'oblieis.
Je n'ain nulle rien tant com vos:
or ne hais riens tant com le jour,
amins, ke me depairt de vos.

V.

Or pri a tous les vrais amans,
ceste chanson voixent chantant
ens en despit des medixans
et des mavais maris jalous:
or ne hais riens tant com le jour,
amins, ke me depairt de vos.

- letto 497 volte

Rosenberg et al.

I.

Cant voi l'aube dou jor venir,
Nulle rien ne doi tant haïr,
K'elle fait de moi departir
Mon amin, cui j'ain per amors.
Or ne hais riens tant com le jour,
Amins, ke me depairt de vos.

II.

Je ne vos puis de jor veoir,
Car trop redout l'apercevoir,
Et se vos di trestout por voir
K'en agait sont li enuious.
Or ne hais riens [tant com le jour,
Amins, ke me depairt de vos].

III.

Quant je me gix dedens mon lit
Et je resgairde encoste mi,
Je n'i truis poent de mon amin,
Se m'en plaing a fins amerous.
Or ne hais riens [tant com le jour,
Amins, ke me depairt de vos].

IV.

Biaus dous amis, vos en ireis;
A Deu soit vos cors comandeis.
Por Deu vos pri, ne m'oblieis!
Je n'ain nulle rien tant com vos.
*Or ne hais riens [tant com le jour,
Amins, ke me depairt de vos].*

V.

Or pri a tous les vrais amans
Ceste chanson voixent chantant
Ens en despit des medixans
Et des mavais maris jalous.
*Or ne hais riens [tant com le jour,
Amins, ke me depairt de vos].*

- letto 554 volte

Tradizione manoscritta

- letto 803 volte

CANZONIERE C

- letto 575 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

e-codices_bbb-0389_0044v_max.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0044v_max.jpg

e-codices_bbb-0389_0045r_max.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/e-codices_bbb-0389_0045r_max.jpg

- letto 527 volte

Edizione diplomatica

C1_2.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1_2.png

**Messires
gaies**

Cant uoi laube dou ior uenir. nulle rien ne doi tant hair. kelle fait

de moi departir. mon amin cui iain per amors. Or ne hais riens tant com le

iour. amins ke me depairt de uos.

C2_3.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C2_3.png

Ie ne uos puis de ior ueoir. car trop
redout lapercevoir. (et) se uos di trestout
por uoir. ken agait sont li enuiours. Or

C3_2.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C3_2.png

ne hais riens.

C4_3.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C4_3.png

Q(ua)nt ie me gix dedens mon lit. (et) ie resgairde en coste mi.
ie ni truis poent de mon amin. medixant men ont fait partir. se men
plaing afins amerous. Or ne hais riens.

C5_3.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C5_3.png

Biaus dous amis uos en ireis.
adeu soit uos cors comandeis. por deu uos pri ne moblieis. ie nain nulle rie(n)
tant com uos. Or ne hais riens.

C6_2.png

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C6_2.png

Or pri atous les urais amans. ceste chan
son uoixent chantant. ens en despit des medixans. (et) des mauais maris ialous
Or ne hais riens tant com lou ior. amins ke me depairt de uos.

- letto 481 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Cant uoi laube dou ior uenir. nulle rien ne doi tant hair. kelle fait de moi departir. mon amin cui iain per amors. Or ne hais riens tant com le iour. amins ke me depairt de uos.
Cant voi dou jor venir, nulle rien ne doi tant haïr, k'elle fait de moi departir mon amin cui j'ain per amors. Or ne hais riens tant com le jour, amins, ke me depairt de vos.
II.
Ie ne uos puis de ior ueoir. car trop redout lapercevoir. (et) se uos di trestout por uoir. ken agait sont li enuious. Or ne hais riens.
Je ne vos puis de jor veoir, car trop redout l'apercevoir, et se vos di trestout por voir k'en agait sont li enuious. Or ne hais riens...
III.
Q(ua)nt ie me gix dedens mon lit. (et) ie resgairde en coste mi. ie ni truis poent de mon amin. medixant men ont fait partir. se men plaing afins amerous. Or ne hais riens.
Quant je me gix dedens mon lit et je resgairde en coste mi, je n'i truis poent de mon amin ? medixant m'en ont fait partir ?, (*) se m'en plaing afins amerous. Or ne hais riens...
IV.
Biaus dous amis uos en ireis. adeu soit uos cors comandeis. por deu uos pri ne moblieis. ie nain nulle rie(n) tant com uos. Or ne hais riens.
Biaus dous amis, vos en ireis, a Deu soit vos cors comandeis: por Deu vos pri, ne m'oblies. Je n'ain nulle rien tant com vos. Or ne hais riens...

V.

Or pri atous les urais amans. ceste chan
son uoixent chantant. ens en despit des medixans. (et) des mauais maris ialous
Or ne hais riens tant com lou ior. amins ke me depairt de uos.

Or pri a tous les vrais amans,
ceste chanson voixent chantant
ens en despit des medixans
et des mavais maris jalous.
Or ne hais riens tant com lou jor,
amins, ke me depairt de vos.

- letto 604 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/cant-voi-laube-dou-jor-venir>

Links:

[1] <https://www.e-codices.unifr.ch/it/bbb/0389/44v/0/Sequence-2614>